



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

Evento comemorativo do 60º Aniversário da Cidade de Oizumi

町発足60周年記念花火大会を実施します



## FOGOS DE ARTIFÍCIO (Hanabi Taikai)



A cidade de Oizumi realizará o Hanabi Taikai (evento com fogos de artifício), como parte das comemorações pelos 60 anos de aniversário da cidade.

Este evento será realizado para que os moradores possam festejar juntos este ano comemorativo, além de transmitir a todos, os encantos, a alegria e vivacidade deste município, aprofundando o apego por esta cidade, para que este sentimento seja passado para as crianças e as futuras gerações.

**DATA** : 30 de setembro de 2017 (sáb)  
(Em caso de chuva será transferido para o dia 1.outubro(dom))

**LOCAL** : Margens do Rio Tone (Tone Undojo)

Estamos arrecadando fundos de patrocínio para o Hanabi Taikai. (O valor arrecadado somente poderá ser devolvido, caso o evento seja cancelado.)

■ VALOR DAS COTAS:

- ◇ **Patrocínio de Empresas** - 50.000 ienes/cota (com direito a assento reservado para o máximo de 10 pessoas por cota).
- ◇ **Patrocínio individual** - 10.000 ienes/cota (com direito a assento reservado para o máximo de 4 pessoas por cota).
- ◇ **Inscrição:** Entregue o Formulário de inscrição devidamente preenchido na Prefeitura de Oizumi/ Seção de Promoção da Indústria e Comércio (Shoko Shinko-ka) 1.piso balcão 1.
- ◇ **Prazo de inscrição:** 30 de junho de 2017 (sex)

※ Poderá adquirir o formulário baixando o arquivo (download) através da homepage da prefeitura de Oizumi, <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>

◇ **Informações:** Prefeitura de Oizumi/ Seção de Promoção da Indústria e Comércio (Shoko Shinko-ka) TEL 0276-63-3311

**Realização:** Comissão do Evento com Fogos de Artifício em Comemoração do 60º Aniversário da Cidade de Oizumi

**Apoio:** Prefeitura de Oizumi, Associação do Comércio e Indústria de Oizumi, Associação de Turismo de Oizumi.

目次

町発足60周年記念花火大会を実施します.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
児童手当の現況届のお知らせ.....	2
不法投棄は犯罪です.....	2
外国人のための法律相談について.....	2
緑のカーテンコンテスト参加募集について.....	2
利根川河川敷清掃のお知らせ.....	2
いずみの社の行事・各教室のお知らせ.....	3
救命講習会のお知らせ.....	3
各児童館の行事のお知らせ.....	3
子どもおもしろ創造塾「わんぱく」をつくって、あかりをとまそう.....	3
活かな世界のグルメ横丁について.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
人間ドック検診費の一部を助成します.....	4
コミュニティセンターについて.....	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 30 de junho, vencimento da - 1ª Parcela: Imposto Provisório-Municipal

税金納期のお知らせ

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 7, 14, 21 e 28 de junho  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias : 3, 10, 17 e 24 de junho  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

## ENTREGA DOS DADOS ATUAIS PARA CONTINUAR RECEBENDO O SUBSÍDIO INFANTIL (JIDO TEATE)

児童手当の現況届

As famílias que recebem o Subsídio Infantil (Jido Teate), todos os anos no mês de junho precisam apresentar à prefeitura, o Formulário dos Dados Atuais (**Genkyo Todoke**) para dar continuidade ao benefício.

No início de junho os beneficiários receberão em sua casa o comunicado pelo correio. Caso não faça a tramitação no período abaixo prescrito, o fornecimento do benefício será automaticamente cancelado a partir de junho.

Verifique a data conforme a sua região, o horário e o local para a entrega.

**Data da entrega** (veja a sua região de moradia)

1ª ~ 8ª região: dia 14 junho (qua)

9ª ~ 14ª região: dia 15 junho (qui)

15ª ~ 18ª região: dia 16 junho (sex)

19ª ~ 23ª região: dia 19 junho (seg)

24ª ~ 30ª região: dia 20 junho (ter)

**Horário**

Das 9h ~ 19h

**Local de entrega**

Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (2º piso-Sala Kenshushitsu C)



**Documentos necessários:**

- Formulário dos Dados Atuais (Genkyo Todoke Yoshi)
- Carimbo
- Cópia da Carteira do Seguro de Saúde do solicitante e do cônjuge [aos inscritos no Seguro Nacional de Saúde de Oizumi (Kokumin Kenko Hoken), não é necessário apresentação].
- Cartão de Permanência (Zairyu Card), de todos (menores de 18 anos).
- Se o menor mora em outro endereço, apresentar o Comprovante de Residência (Jumin-hyo) de todos que moram junto com o menor.
- Comprovante de Renda (Shotoku Kazei Shomeisho), para aqueles que mudaram à Oizumi depois do dia 1º de janeiro 2017 e demais documentos conforme a situação de cada família.
- Após inspeção dos Dados Atuais, caso ultrapasse o limite-renda, o valor do subsídio será único.

Lembramos que, para poder receber este subsídio é necessário solicitá-lo.

**Informações:** Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center), Tel:0276-55-2631

## DESCARTAR O LIXO INDEVIDAMENTE É CRIME!

不法投棄は犯罪です

Ultimamente, o número de lixos descartados indevidamente nos Postos de Coleta de Lixo da cidade tem aumentado. Lembramos que, os lixos de finalidade comercial ou industrial, lixos de grande porte (sofá, móveis, cama, etc.), eletrodomésticos (televisão, ar condicionado, máquina de lavar, geladeira, etc.), não podem ser descartados nos Postos de Coleta de Lixo da cidade.

Aquele que descartar nos Postos de Coleta de Lixo da cidade, os lixos anteriormente citados, além de penalidade administrativa, o cidadão também poderá responder judicialmente por crime ambiental. Portanto, antes de depositar o lixo, confira o seu Calendário de Coleta de Lixo.

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente (Kankyo-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 132)



## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

**Data:** 25 de junho de 2017 (dom) das 10h as 15h

**Local:** Kiryu Shimin Bunka Kaikan

(Endereço: Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)

**Os consultores são:** Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

**Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

**Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (dias úteis) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

## CONCURSO DE "GREEN CURTAIN" (CORTINA VERDE)

緑のカーテンコンテスト参加募集

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.

**Alvo:** jardim residencial (inclui apartamento), escritório, etc., situado em Oizumi

**Tipos de planta:** qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, bucha, pepino, cabaça (hyotan), ipoméia (asagao), maracujá, etc.

**Forma de se inscrever:** Retire o formulário de inscrição na prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente.

Anote o desenvolvimento da planta, tire fotos e entregue entre os dias 1 de agosto e 29 de setembro.

A melhor cortina receberá prêmio. A data da entrega do prêmio será comunicado posteriormente através da Homepage da cidade. Participe!

**Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente (Kankyo-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 132)



## MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

利根川河川敷清掃のお知らせ

O Grupo voluntário "We are with You" formado por brasileiros participará juntamente com a cidade no mutirão de limpeza do Rio Tone. O grupo está recrutando voluntários que queiram participar de várias atividades. Contamos com a sua participação!

**Dia:** 9 de julho (dom) a partir das 8h

(No caso de chuva, será cancelado)

**Local de encontro:** Campo de futebol Tone

**Inscrições e Informações:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Telefone 0276-62-6066)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のご案内

## 【ENFEITE DE TANABATA】

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

- Período: 20 de junho a 11 de julho
- Horário: 10h às 21h



## 【CONCERTO DE TANABATA】

- Dia: 9 de julho (dom)
- Horário: 13h ~ 15h

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de junho (qua).  
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 4, 11 e 25 de julho (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de julho (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas:  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/turma



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de julho (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de julho (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de julho (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習

- Data: 18 de junho (dom), das 9h ~ 12h
- Local: Central do Corpo de Bombeiro de Ota  
Endereço: Ota-shi Toriyama Shimo-cho 409-1
- Conteúdo: reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.
- Vagas: 20 pessoas
- Público-avo: Pessoas maiores de 13 anos, que sejam moradores, trabalhadores ou estudantes de Oizumi ou Ota.
- Custo: Gratuito
- Inscrições: Central do Corpo de Bombeiro de Ota, pelo telefone: 0276-33-0203

\* Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.



# ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

## KITA JIDOKAN- ☎0276-63-3820

### 【COLHEITA DE BATATA】

- Dia: 14 de junho (qua) das 15h30 ~ 16h30
- ※ No caso de chuva será adiado
- Trazer: luva, toalha
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda



### 【DEGUSTAÇÃO DE BATATA】

- Dia: 24 de junho (sáb) das 14h ~ 16h
- Conteúdo: Jogos, degustação de batatas, etc.,  
Neste dia estarão presentes os vovôs e as vovós do bairro.
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda

## NISHI JIDOKAN- ☎0276-62-4689

### 【BENVINDOS VOVÔ E VOVÓ DO BAIRRO】

- Dia: 19 de junho (seg) das 15h30 ~ 16h30
- Conteúdo: Apresentação das crianças e brincadeiras com os vovôs e vovós do bairro.
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda

### 【COLHEITA DE BATATA】

- Dia: 26 de junho (seg) das 15h30 ~ 16h30  
No caso de chuva será adiado
- Trazer: toalha
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda

## MINAMI JIDOKAN- ☎0276-63-1721

### 【DEGUSTAÇÃO DE BATATA】

- Dia: 26 de junho (seg) das 15h30 ~ 16h30
- Conteúdo: Apresentação das crianças e brincadeiras com os vovôs e vovós do bairro.
- ※ Qualquer pessoa será bem vinda

## HIGASHI JIDOKAN- ☎0276-62-0133

### 【BRINCAR DE "TSUMU TSUMU" (EMPILHAR)】

- Dia: 19 de junho (seg) das 10h ~ 11h30
- Conteúdo: competição de empilhar quem consegue empilhar mais alto
- Inscrições: dia 12 a 16 de junho

## CONFECÇÃO DE CANDLE

子どもおもしろ創造塾「キャンドルをつくって、あかりをとまそう」

- Dia: 2 de julho (dom) Das 10h ~ 12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
- Público-alvo: idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês
- Vagas: 20 pessoas (as inscrições encerram assim que completar o número de vagas)
- Custo: 100 ienes (inclusive seguro contra acidente)
- Conteúdo: Confeccionando a sua própria vela, utilizando os recursos naturais
- Inscrições: de 7 a 30 de junho (exceto sábados, domingos), diretamente na Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushuka), 3.º Piso, da Prefeitura de Oizumi (0276-63-3111, ramal 306).
- Informações: diretamente na Seção responsável.



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 25 de junho (dom)
- Horário: Das 11h ~ 17h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi  
Tel: 0276-61-2038

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JUNHO	5	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	12	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	"
	16	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	19	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	22	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.11.2015~20.12.2015	12h45 ~ 13h15
	23	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.11.2016~30.11.2016	"
	27	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.2.2017~28.2.2017	"
	28	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.3.2014~31.3.2014	"
29	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.5.2015~31.5.2015	"		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
MAIO	28	Dom	Masuda lin (somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Matsui lin ☎ 0276-75-9880	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
			Oura Byoin ☎ 0276-88-5678	Yokota lin ☎ 0276-72-0255	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	
JUNHO	11	Dom	Tanuma lin ☎ 0276-88-7522	Heart Clinic ☎ 0276-71-8810	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811		
			Arai Clinic ☎ 0276-20-1220	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511	Kawata lin ☎ 0276-72-3314	
			Fujiwara lin ☎ 0276-88-7797	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163		

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

## (BIO) CHECK-UP

Aos afiliados do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)  
O Seguro Nacional de Saúde cobre uma parte do custo do Check-up dos afiliados que realizarem o exame de saúde.

☐ **Público-alvo:** Moradores de Oizumi que não têm débito de impostos sobre Seguro Nacional de Saúde.

O Seguro cobre 60% do valor das despesas, desde que a quantia não ultrapasse o valor-limite.

- Check-up de um dia até 20.000 ienes
- Check-up de 2 dias até 30.000 ienes
- Check-up encefálico até 30.000 ienes

☐ **Inscrições:** Após realizar o (Bio) Check-up nas instituições médicas, compareça na Seção de Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos (dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), munido dos seguintes documentos:

- Comprovante de Pagamento do (Bio) Check-up;
- Relatório do Exame;
- Cartão do Seguro Nacional de Saúde;
- Caderneta bancária e carimbo

**Obs:** O (Bio) Check-up de um ou dois dias pode ser subsidiado 1 vez ao ano, mas o Check-up encefálico, apenas 1 vez a cada 5 anos.

☐ **Informações:**  
Na Seção de Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos (dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi)  
TEL: 0276-55-2632

人間ドック検診費の一部を助成します



Venha nos visitar! 大泉町多文化共生コミュニティセンターのご案内

## CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1 TEL/FAX 0276-62-6066

Atendimento de segunda a sexta-feira, das 8:30 às 18:30 hs

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code